



Les processus de traduction adaptés à chaque client sont une garantie de qualité

Prestations linguistiques pour le secteur automobile

L'apparition de nouvelles stratégies sur le plan des processus et de la production, la progression de leur complexité ainsi que l'interaction toujours plus prononcée entre diverses entreprises issues de domaines techniques différents accroissent à leur tour les exigences techniques des traductions ainsi que des prestations linguistiques qui s'y rapportent. Depuis quatre décennies, l'entreprise KERN s'engage à relever ces défis toujours plus nombreux en adaptant ses processus aux phases de travail de chacun de ses clients et en les appliquant avec efficacité.

Parmi nos clients figurent de nombreuses entreprises du secteur de l'industrie automobile, depuis les constructeurs automobiles, aux sous-traitants niveau 1 et niveau 2 en passant par les concessionnaires dans le secteur de l'équipement et du marché des pièces détachées, les agences de publicité et de communication et d'autres prestataires de services, orientés vers le secteur automobile.

Gestion de la terminologie

Tous nos traducteurs ont accès à des bases de données terminologiques spécifiques, à des dictionnaires spécialisés (comme Wyhlidal par exemple) et à des glossaires, sur lesquels ils peuvent s'appuyer afin de transmettre précisément le message du document d'origine au public cible.

Outre ces outils terminologiques proposés à tous nos clients, nous nous engageons à mettre au point en collaborant avec vous des bases de données terminologiques spécifiques à l'entreprise pour garantir votre savoir-faire et permettre de surcroît de vous démarquer de vos concurrents.

Grâce à l'emploi des logiciels les plus modernes, nous vous offrons dans ce domaine un portefeuille de services des plus complets :

- Création de bases de données terminologiques adaptées au client via l'extraction terminologique ou la fusion de terminologies déjà existantes
- Création, entretien, enrichissement et mises à jour efficaces de la base de données terminologique
- Mise à disposition de la terminologie

Optimisation des processus

Compte tenu de l'abondance de documents dans le secteur automobile et de la fréquence d'utilisation et d'actualisation des segments de textes qui en résulte, l'emploi d'une mémoire de traduction comme outil de traduction est indispensable.

Nous nous engageons ainsi à travailler en étroite collaboration avec vous et votre société afin de nous accorder en tous points sur les processus de traduction et de standardiser et d'automatiser ces

derniers en prenant en compte les coûts et les dépenses.

Gestion de la qualité

Une gestion de projet adaptée au secteur automobile, le choix de traducteurs et relecteurs appropriés, ainsi qu'une bonne utilisation de bases de données nous permettent de mettre au point des traductions de grande qualité et de haute précision. Nous veillons en effet à ce que le sens du texte d'origine se retrouve dans sa totalité et avec précision dans la langue cible, à ce que la traduction soit bien formulée, exempte de fautes d'orthographe ou de grammaire et dont la terminologie est correcte et cohérente.

En outre, nous vérifions que le contenu du texte est adapté au contexte linguistique et culturel du marché ciblé, qu'il est cohérent avec des projets de traduction antérieurs ou parallèles, et que la mise en page de la traduction soit en accord avec celle du texte d'origine.

Dans cette optique, nous employons volontiers la norme SAE J2450, qui a été développée spécialement pour évaluer la qualité des traductions dans le secteur automobile. À l'aide d'un système fixe de classement des fautes et de leur évaluation, nous définissons une valeur pour chacune de nos traductions sous la forme d'un quotient.

Les activités de KERN ne se limitent toutefois pas au traitement de documents spécifiques mais comprennent une large prise en charge de la communication multilingue au sein de l'industrie automobile :

- Conduite et optimisation des processus de traitement de données multilingues, création de workflows spécifiques à chaque client
- Création, entretien et gestion de la terminologie, gestion de banques de mémoires de traduction
- Adaptation de textes multilingues selon les groupes cibles et leur nationalité

Il y a autant de documents différents à travailler qu'il existe de clients. Nous traduisons et localisons les documents suivants :

- Notices d'utilisation de véhicules et documents de clients, cahiers des charges, carnets d'examen, de révision et d'entretien, avis techniques, manuels de formation, de vendeur et d'utilisateur, catalogues, sites Web et portails
- Mesures de sécurité, projets de construction et de développement, brochures et documents de vente, textes d'emballage, communiqués de presse, présentations, exposés, documents de manifestation ou de salon
- Rapports annuels et intermédiaires, documents boursiers et financiers, contrats et autres documents juridiques
- Documents de calendrier du personnel, descriptions de poste, bulletins et C.V.

KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon
Tél.: 04 78 37 83 73 · Fax: 04 78 37 79 99
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

Amsterdam
Tél: +31 20 520 0740
kern.amsterdam@e-kern.com

Berlin
Tél: +49 30 275 81 45-0
kern.berlin@e-kern.com

Cologne
Tél: +49 221 21 95 08
kern.koeln@e-kern.com

Francfort
Tél: +49 69 75 60 73-0
kern.frankfurt@e-kern.com

Hamburg
Tél: +49 40 650 67 99-0
kern.hamburg@e-kern.com

Hong Kong
Tél: +852 28 50 44 55
kern.hk@e-kern.com

KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris
Tél.: 01 53 93 85 20 · Fax: 01 45 63 79 43
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

London
Tél: +44 20 78 31 56 00
kern.london@e-kern.com

Munich
Tél: +49 89 232 49 08-0
kern.muenchen@e-kern.com

New York
Tél: +1 212 953 2070
kern.ny@e-kern.com

San Francisco
Tél: +1 415 433 5376
kern.sf@e-kern.com

Vienna
Tél: +43 1 58 12 83 40
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,
visitez notre site internet